Table des matières

1 : INTRODUCTION 1
1.1 Problématique 3
1.2 Champ de la recherche 4
1.2.1 Visée 4
1.2.2 Objet 5
1.2.3 Orientations théoriques 7
1.3 Plan 9
1.4 Résumé 10

2 : ÉTAT DE LA QUESTION 11
2.1 Généralités 13
2.2 Aperçu historique d'une pratique et d'une didactique 14
2.2.1 La révision professionnelle, des origines à nos jours 14
2.2.1.1 *Saint Jérôme, premier réviseur* 15
2.2.1.2 Bagdad, centre de révision et de traductologie 15
2.2.1.3 Tolède ou la révision-dictature 17
2.2.1.4 L'Angleterre : un immense chantier révisionnel 18
2.2.1.5 La France : Jacques Amyot sur la sellette 19
2.2.2 La pratique de la révision, d'hier à aujourd'hui 20
2.2.2.1 D'hier... 20
2.2.2.2 ...à aujourd'hui 22
2.2.2.2.1 Les réviseurs modernes 22
2.2.2.3 Le Canada. Pratique et réflexion 23
2.2.2.3.1 Pratique 23
2.2.2.3.2 Réflexion 24
2.2.2.3.3 Bilan 29
2.2.2.4 Les États-Unis. Pratique et réflexion. Bilan 30
2.2.2.5 L'Europe. Pratique et réflexion. Bilan 31
2.2.2.5.1 Quelle pratique? 32
2.2.2.6 Bilan général 35
2.2.2.7 Rappel : l'évaluation des traductions 35
2.3 Conclusion : perspective 36

3 : LA RÉVISION ET SON ENSEIGNEMENT 39
3.1 Généralités 41
3.1.1 Statut de la révision dans l'institution pédagogique traductionnelle 41
3.1.1.1 L'Europe de l'Ouest 41
3.1.1.2 Le Canada 42
3.1.1.2.1 Histoire de la formation en révision. Généralités 44
3.1.1.2.1.1 Une histoire jeune 45
3.2 La pratique de la révision revisitée 45
3.3 Évolution de la théorie 47
3.3.1 Le besoin de révision 50
3.4 Le besoin de formation en révision 53
3.5 Des démarches évaluatives à distinguer 54
3.5.1 Révision et correction 55

3.5.2 Révision et évaluation 56
3.5.3 Contrôle de la qualité et évaluation 57
3.6 La révision, formation continue du traducteur 60
3.7 Quoi enseigner? 62
3.8 Conclusion 63

4 : NOTES MÉTHODOLOGIQUES 65
4.1 Généralités 67
4.2 Fondements épistémologiques 67
4.2.1 La recherche de l'unité 67
4.2.2 La voie la plus sûre : la théorie du sens 68
4.2.3 Un obstacle épistémologique à une saine traductologie 71
4.3 Choix des textes pour la didactique de la révision 72
4.3.1 Typologies et corpus 72
4.3.2 Les typologies modernes 76
4.3.3 Typologies traductionnelles, classements textuels et révision 77
4.3.4 Typologies textuelles et révision 82
4.3.5 École de Paris et typologies 86
4.3.5.1 La finalité : critère de taxonomie des traductions 87
4.3.5.2 «Texte pragmatique» revu et précisé 88
4.3.5.2.1 Les supports 91
4.4 Limites des typologies 91
4.4.1 Un texte hybride *in vivo* 94
4.5 Parenthèse : analogie avec une percée théorique non classable 97
4.6 Quelle(s) typologie(s) pour la révision? 97
4.6.1 La typologie selon la finalité 98
4.7 Conclusion 100

5 : MATÉRIAUX DIDACTIQUES I : PARAMÈTRES ET MÉTHODES EXISTANTES 101
5.1 Généralités 103
5.1.1 Des paramètres pour la révision 103
5.2 Quels types de paramètres? 104
5.2.1 Des paramètres généraux 104
5.2.2 Des paramètres pour la pédagogie 105
5.2.3 Des paramètres simples et concrets 106
5.2.4 Des paramètres pratiques, en nombre limité 107
5.3 Utilisation des travaux antérieurs 108
5.3.1 Généralités 108
5.3.2.1 Notes sur les facteurs d'appréciation des modèles existants 110
5.3.2.2 Des paramètres et des groupes de paramètres existants 112
5.3.2.3 Comparaison des méthodes 113
5.3.2.3.1 Explication des symboles et analyse des tableaux 113
5.3.2.3.2 Interprétation des résultats 116
5.3.2.3.3 Démarche 116
5.3.2.4 Les méthodes finalistes 118
5.3.2.4.1 La méthode Horguelin 118

5.3.2.4.2 Horguelin et SICAL 2 119
5.3.2.4.3 La méthode House : un cas particulier 121
5.4 Considérations théoriques 125
5.4.1 Critique générale sur les modèles actuels 125
5.4.2 Le réviseur, destinataire à statut particulier 125
5.5 Conclusion 127

6 : MATÉRIAUX DIDACTIQUES II : LE CORPUS 129
6.1 Généralités 131
6.1.1 L'authenticité pour la recherche et l'enseignement 131
6.1.1.1 Authenticité et actualité des textes anglais 133
6.1.1.2 Authenticité des versions françaises 134
6.2 Composantes du corpus 135
6.2.1 Un critère de classement pour les originaux : le *degré objectif de difficulté* . . . 136
6.3 Un corpus de *textes généraux* 138
6.3.1 Évaluation du corpus en fonction du critère «généralité» 138
6.3.1.1 Textes accidentellement généraux et textes essentiellement généraux 142
6.4 Conclusion 142

7 : LA LOGIQUE EN RÉVISION 145
7.1 Généralités 147
7.1.1 Une *logique* pour l'enseignement de la révision 147
7.2 La logique comme qualité d'un discours autonome, le texte d'arrivée 147
7.2.1 La démarche logique du réviseur 149
7.2.1.1 La logique du TA comme premier paramètre 150
7.2.1.2 Quelle sorte de logique pour le réviseur? 151
7.2.1.3 Le réviseur, lecteur du texte 152
7.3 Deux types d'incohérences 155
7.3.1 Incohérence du TA 155
7.3.2 Incohérence de l'original 158
7.4 Conclusion : une hypothèse pour la didactique de la révision 170

8 : LA FINALITÉ EN RÉVISION 173
8.1 Généralités 175
8.1.1 La finalité, paramètre de la révision 175
8.1.1.1 La finalité, paramètre à deux volets 175
8.1.1.1.1 Finalité, intention, effet et texte 176
8.2 Finalité et multifonctionnalité 179
8.3 Objectivisation des impressions 180
8.3.1 Le destinataire 180
8.3.1.1 Identité du destinataire 182
8.3.2 Les stratégies d'objectivisation 184
8.3.2.1 Préalables 184
8.3.2.2 Stratégies 185
8.3.2.2.1 L'analyse lexico-sémantique 185
8.3.2.2.2 L'étude des moyens rhétoriques 189

8.3.2.2.3 Étude du mandat 197
8.4 Finalité, texte et révision 204
8.5 Conclusion 206

9 : LA SITUATION EN RÉVISION 209
9.1 Généralités 211
9.1.1 La situation comme paramètre 211
9.2 Le réviseur comme informateur 212
9.3 Interventions du réviseur 214
9.3.1 Le réviseur comme destinataire 214
9.3.2 Situation, erreurs de sens et correctifs 215
9.3.3 Surrévision liée à la situation 223
9.3.4 Situation et bagage cognitif du réviseur 225
9.3.5 Bilinguisme juridique et situation 227
9.3.6 Auteur, destinataires et situation 228
9.3.6.1 Une erreur sur la situation, deux solutions 230
9.3.6.1.1 L'explicitation 230
9.3.6.1.2 La suppression raisonnée 231
9.4 La description préalable de la situation, une nécessité pédagogique 236

10 : LA NORME EN RÉVISION 241
10.1 Généralités 243
10.1.1 Qualité de l'expression et interférences 243
10.1.2 Norme et efficacité de la communication 243
10.2 Quelle norme pour la révision? 244
10.2.1 Quel aspect de la norme pour l'enseignement de la révision? 246
10.2.1.1 Les interférences, composante essentielle de la norme en révision 247
10.2.1.1.1 Un phénomène inconscient 249
10.3 Correction et recherche de l'expression naturelle 251
10.3.1 Exemples 252
10.3.2 Un cas typique des effets du calque 260
10.3.3 Le calque : à l'intersection de la méthode et de la norme 263
10.4 Le réviseur face aux interférences 264
10.4.1 Endiguer les interférences : une opération délicate 265
10.4.1.1 Correction par calque intralingual 265
10.4.1.2 Didactique de la révision et littérature normative 270
10.5 Norme et usage 271
10.6 Révision et améliorations 272
10.7 Conclusion 274

11 : CONCLUSION 277
11.1 Histoire et théories 279
11.2 Pédagogie 280
11.3 Objectifs et résultats 281
11.4 Propositions de recherches 282

TERMINOLOGIE 285

RÉFÉRENCES BIBLIOGRAPHIQUES 339

BIBLIOGRAPHIE 343

Annexes 377
Annexe I 379
Annexe II 415
«HIV Sufferers Have a Responsibility». Original. 417
«HIV Sufferers Have a Responsibility». Extraits de l'original. 418
«La responsabilité des séropositifs». À réviser. 420
«La responsabilité des séropositifs». Révision manuscrite. 423
«Flying Colours» / «Image gagnante». Original et traduction publiés. 426
«Nouvelles couleurs. Nouveau départ». Révision manuscrite. 427
«Act-on Duct Cleaning». Original. 429
«Act-on Duct Cleaning». Traduction originale française. 430
Révision 1 433
Révision 2 435
«To Wives». Original. 437
«Aux épouses». Traduction publiée. 441
Révision : «Y a-t-il un alcoolique dans votre vie?» 445
«About *La Bohème*». Original. 450
«À propos de *La Bohême*». À réviser. 451
«Introduction à *La Bohème*». Révision manuscrite. 453

Liste des tableaux

Tableau I : Comparaison des démarches évaluatives 59
Tableau II : Comparaison des méthodes (1) 115
Tableau III : Comparaison des méthodes (2) 116
Tableau IV : Comparaison finale des méthodes 117
Tableau V : Score final 117